

*И. И. Жучкова*

**ТЕЗАУРУСНОЕ МОДЕЛИРОВАНИЕ  
АНГЛИЙСКОЙ СПОРТИВНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ  
(НА ПРИМЕРЕ СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ «FOOTBALL» (ФУТБОЛ))**

*Ульяновский государственный педагогический университет имени И. Н. Ульянова,  
г. Ульяновск, Россия*

**Аннотация.** Обнаружено, что в спортивном дискурсе англоязычных стран существуют специализированные понятия, которые не совпадают полностью по значению с русскими терминами. Это приводит к сложностям, которые препятствуют пониманию и правильному использованию спортивной терминологии. Цель проводимого исследования заключается в систематизации англоязычной футбольной терминологии с помощью тезаурусного подхода, предполагающего конструирование семантических полей и выявление информационно-семиотической природы изучаемой терминологии. В первой части работы подробно описывается методика конструирования тезауруса английской спортивной терминологии и обосновывается выбор информационно-семиотического подхода в качестве основы исследования. Во второй части исследования конструируется семантическое поле «Football» с наглядной схемой семантических отношений. Исследование показало, что в футбольном дискурсе не существует изолированных понятий, все исследуемые термины связаны друг с другом сетью иерархических, синонимических, вариативных и ассоциативных отношений. Более того, выявление информационно-семиотической природы английской футбольной терминологии не только способствовало разграничению нюансов в значении спортивных терминов, но и позволило наглядно проиллюстрировать связь терминов внутри поля посредством построения схем. Полученные результаты могут быть использованы в процессе профессиональной подготовки специалистов-лингвистов, учителей физической культуры, а также спортсменов, изучающих английский язык.

**Ключевые слова:** *термин, спорт, тезаурус, семантические отношения, ассоциативные отношения.*

*I. I. Zhuchkova*

**THESAURUS MODELLING OF ENGLISH TERMINOLOGY  
OF SPORT (SEMANTIC FIELD “FOOTBALL”)**

*Ulyanovsk State Pedagogical University, Ulyanovsk, Russia*

**Abstract.** Within the English discourse of sport there are many special concepts that do not coincide in meaning with Russian terms. As a result, Russian people learning the English language do not understand the meaning of English sports terms and are confused in their use. The current research is aimed at systematizing English discourse of sport, and namely its football terminology, and revealing the semiotic structure of terms within it via thesaurus modelling of terms related to this discourse. In the first part of the work there is a description of the way the English thesaurus of sports terms was constructed. In addition, the author explains why the semiotic theory was chosen as the basis for this research. In the second part of the work the author presented a semantic field for the term football with a visual scheme of semantic relations. The research showed that there are no isolated terms in football discourse and all terms are connected with each other through hierarchic, synonymic, variance and associative relations. Moreover, systematizing terms via the thesaurus approach could help not only differentiate the nuances in meaning of sports terms but also illustrate the relations among these terms due to the constructed schemes. The achieved results can be used for the vocational training of students majoring in linguistics, sports, and Physical Education teachers.

**Keywords:** *term, sport, thesaurus, semantic relations, associative relations.*

**Введение.** Предмет «Физическая культура и спорт» как школьная дисциплина появился в системе образования зарубежных стран еще в начале XIX в. С возросшим за последние несколько десятилетий интересом к спорту в целом система преподавания предмета «Физическая культура и спорт» начала претерпевать изменения: с целью вовлечь как можно больше учеников в спортивную деятельность разработчики школьных программ начали включать в систему уроков физической культуры различные виды спорта и новые виды упражнений, не применяемые ранее на занятиях. В связи с этим начало неуклонно расти число спортивных терминов, используемых в данной дисциплине.

Цель предпринятого исследования заключается в систематизации английских спортивных терминов с помощью тезаурусного подхода, предполагающего конструирование семантических полей и выявление информационно-семиотической природы изучаемой терминологии.

Семиотический подход был выбран в качестве ключевого по причине того, что термин в пределах информационно-семиотической теории рассматривается как двойственный языковой знак, как психическая сущность, которая имеет означаемое и означающее. Означаемое имеет сложное строение и включает три компонента: денотат (целостный образ референта), десигнат (понятийно-классифицирующий компонент знака) и коннотат (эмоциональные оттенки значения) [5]. Наибольшую ценность, с точки зрения Р. Г. Пиотровского, представляет семантическая значимость, указывающая место десигната в системе понятий (семантическом поле) соответствующей предметной области, включение в которую является необходимым условием для того, чтобы слово стало термином [5].

Теоретической базой исследования послужили работы терминоведов, придерживающихся информационно-семиотического подхода в исследовании терминологии, а именно Р. Г. Пиотровского [5], Н. Ю. Зайцевой и А. В. Ивкиной [4], Ю. И. Горбунова [2], Е. Ю. Горбунова [1].

**Актуальность исследуемой проблемы.** В связи с ростом популярности спорта и физической культуры словари спортивной тематики каждый год пополняются новыми понятиями. Зачастую содержащаяся в них терминология изобилует альтернативами для уже общепринятых терминов, являющихся их вариантами или синонимами. Это приводит к трудностям при взаимодействии специалистов и к путанице в терминологии не только в области физической культуры, но и в смежных областях.

Поскольку англоязычная спортивная терминология не представлена в сознании людей в качестве четко организованной структуры, становится очевидным, что одной из важнейших задач является анализ и систематизация англоязычного понятийно-терминологического аппарата дисциплины «Физическая культура и спорт» – совокупности понятий и терминов, используемых в спортивной деятельности в школе. Необходимость систематизации английской спортивной терминологии обуславливает актуальность исследуемой проблемы.

**Материал и методы исследования.** Материалом исследования послужили глоссарии футбольной терминологии, составленные зарубежными авторами (Т. Уильямс [10], Д. Голдблат [8], Ч. Уилсон [11]). Во всех вышеперечисленных источниках особое внимание уделялось определениям терминов, поскольку в словарных дефинициях заключены те признаки, из которых строится значение слова. Также для данного исследования были использованы словари общей тематики: Cambridge Dictionary [6], Merriam-Webster [9], Collins Dictionary [7].

Посредством обращения к дефинициям английских спортивных терминов был проведен компонентный анализ их значений, который заключался в сравнении значений

одинаковых и разных уровней иерархии и выявлении минимальных диагностических компонентов, отличающих значение термина от других терминов терминосистемы. На основе выделенных семантических компонентов значения термина стало возможным определить, какое место занимает десигнат термина в семантическом поле, а именно связать данный термин с другими терминами сетью семантических отношений.

**Результаты исследования и их обсуждение.** Тезаурусный подход к моделированию терминологии предполагает конструирование семантических полей посредством выделения семантических отношений между терминами. По мнению Ю. И. Горбунова, «семантические отношения не только как значимостные характеристики связывают терминологию в единую семиотическую систему, но и составляют структуру исследуемой области знания» [3, с. 260]. Итак, в ходе исследования английской спортивной терминологии нами были выявлены семантические отношения разных уровней иерархии, а именно традиционные семантические отношения гиперо-гипонимии, меронимии, синонимии и специфические ассоциативные отношения, свойственные исключительно терминам дисциплины «Физическая культура и спорт» (см. рис.1).

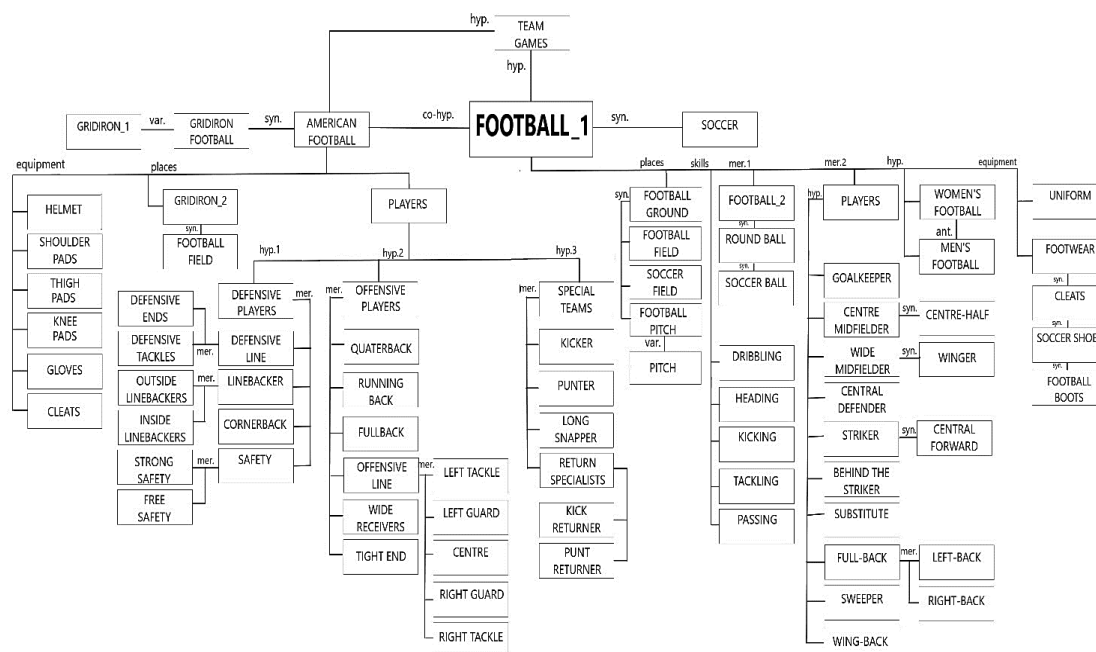


Рис. 1. Семантическое поле термина *football*

Начинать построение семантического поля термина *football* следует с определения данного понятия, которое трактуется как «a game in which 2 teams of 11 players try to kick or head a round ball into the goal defended by the opposing team. Also called soccer» [9] (Ср.: футбол – это игра, в которой две команды по одиннадцать человек пытаются забить круглый мяч в ворота, охраняемые командой противника. Также называется соссет (здесь и далее перевод наш – Ж. И)).

Проведя компонентный анализ вышеприведенного определения заглавного термина конструируемого поля, мы можем выделить гиперо-гипонимическое отношение, связывающее термин *football* с термином *game* (игра). Иными словами, заглавный термин является видовым понятием по отношению к родовому понятию *game* (игра) и его гипониму *team game* (командная игра). Более того, термин *football* связан отношением синонимии

с термином *soccer* (футбол), поскольку дефиниции данных терминов, приводимые в разных англоязычных словарях, являются почти идентичными. Во многих дефинициях (как в приведенном выше определении) приводится указание на то, что данные два термина могут быть взаимозаменяемыми в разных контекстах.

Стоит также отметить, что в словарях термин *football* означает не только командную игру с мячом, но и сам мяч (*football*). Если посмотреть на графическое оформление данных слов, то можно увидеть, что они полностью совпадают. Принимая во внимание тот факт, что в обоих словах прослеживается связь между их значениями, можно сделать вывод, что данные термины связаны отношением полисемии. Во избежание путаницы с терминами мы используем обозначение *football\_1* для понятия «игра» и обозначение *football\_2* для понятия «мяч», у которого существуют два синонима, а именно термины *soccer ball* и *round ball*, также обозначающие футбольные мячи.

В ходе исследования было выяснено, что у понятия *football\_1* существуют такие меронимы, как понятия *round ball* (круглый мяч) и *players* (игроки), являющиеся неотъемлемыми элементами игры. Таким образом, данные термины соотносятся с заглавным термином как «часть» и «целое», поскольку без них невозможно играть в футбол.

Понятие *football\_1* как игра имеет родо-видовые связи с терминами, обозначающими виды футбола: *women's football* (женский футбол) и *men's football* (мужской футбол), которые по отношению друг к другу являются антонимами на основе половых различий.

Также у заглавного термина прослеживается ассоциативная связь <activity – place> (деятельность – место) с рядом терминов-синонимов: *football ground*, *football field*, *soccer field* и *football pitch*, которые переводятся как футбольное поле. Термины *football pitch* и *soccer field* имеют количественные варианты *pitch* и *field*.

Еще одно ассоциативное отношение <activity – equipment> (активность – оборудование) объединяет заглавный термин с терминами *uniform* (форма) и *footwear* (спортивная обувь). У термина *footwear* (спортивная обувь) можно выделить следующие меронимы: *cleats* (бутсы), *soccer shoes* (кроссовки) и *football boots* (футбольные бутсы).

Термины, обозначающие фундаментальные навыки, которыми должен владеть футболист для проведения успешной игры, связаны с понятием *football* ассоциативным отношением <game – skills> (игра – умения). Среди данных терминов можно выделить *dribbling* (дриблинг или ведение мяча), *heading* (отбивание мяча головой), *kicking* (удар ногой по мячу), *tackling* (отбор мяча у противника), *passing* (передача мяча).

Поскольку в футболе 11 игроков и у каждого игрока имеется своя позиция, термин *players* (игроки) обладает большим количеством гипонимов. В нашем исследовании мы выделяем следующие виды игроков: *goalkeeper* (вратарь), *full-back* (защитник), *wing-back* (крайний защитник), *central defender / centre back* (центральный защитник), *sweeper* (свободный защитник / чистильщик), *central midfielder* (центральный полузащитник), *wide midfielder / winger* (полузащитник), *striker / centre forward* (нападающий), *second striker* (второй нападающий), *substitute* (замена).

Нельзя обойти вниманием тот факт, что у термина *football\_1* имеется когипоним – термин *american football* (американский футбол). Данные термины обозначают разные виды игр. Так, в одном из словарей спортивной тематики термин *american football* трактуется как «a game played in the United States by two teams of 11 players wearing shoulder padding and helmets who carry, throw and kick an oval ball, with points scored by carrying the ball into a zone at the opponent's end of the field or by kicking the ball between vertical goalposts» [10] (Ср.: игра, в которую играют в Соединенных Штатах по две команды, в каждой из которых 11 человек. Игроки, обмундированные в шлемы и наплечники, могут нести, бросать и пинать мяч овальной формы; очки набираются путем переноса мяча в зону на конце поля противника или попадания мяча от удара ногой между вертикальными

стойками ворот). Данное определение позволяет нам сделать вывод, что количество игроков в двух играх является равным, так же, как и наличие мяча, но правила игры у них совершенно разные, поэтому игры и являются когипонимами по отношению друг к другу.

Неотъемлемыми компонентами термина *american football* выступают следующие термины – *players* (игроки) и *football* (футбольный мяч). У последнего термина, в свою очередь, существует синоним *oval ball* (мяч овальной формы).

Также у рассматриваемого понятия имеется ассоциативное отношение типа <activity – equipment> (активность – оборудование). Так, термины *helmet* (шлем), *shoulder pads* (наплечники), *thigh* или *hip pads* (накладки на бедра), *knee pads* (наколенники), *gloves* (защитные перчатки), *cleats* (специальная обувь – кроссовки с шиповкой, или по-другому «бутсы») объединяются с термином *american football* (американский футбол) именно этим ассоциативным отношением.

Семантическое микрополе *players* в американском футболе обширнее, чем в обычном футболе. Относительно различных позиций, занимаемых игроками американского футбола, мы выделяем три гипонима: *offensive players* (нападающие), *defensive players* (защитники) и *special teams* (специальные команды). При этом каждый из данных терминов имеет свое собственное семантическое микрополе и выступает в качестве гиперонима по отношению к различным видам игроков. Например, микрополе термина *offensive players* состоит из следующих видов игроков: *quarterback* (квотербэк), *running back* (бегущий), *fullback* (фуллбек), *center* (основной нападающий), *left guard* (левый гард нападения) и *right guard* (правый гард нападения), *right tackle* (правый тэкл нападения) и *left tackle* (левый тэкл нападения), которые занимают позиции справа и слева от гардов, а также *wide receiver* (принимающий) и *tight end* (тайт-энд) – нападающий, который может также принимать мяч, поэтому в зависимости от типа розыгрыша во время матча он выполняет блокирующую или принимающую роль.

Во втором микрополе термина *defensive players* выделяются такие игроки, как *defensive ends* (защитники) и *defensive tackles* (перехватчики); *linebackers* (полузащитники), которые также делятся на *outside linebackers* (внешние полузащитники) и *inside linebackers* (полузащитники второй линии обороны); *cornerback* (угловой или крайний защитник); *safety* (сэйфти), которые делятся на *strong safety* (сильный сэйфти) и *free safety* (открытый сэйфти), различие которых заключается в том, что последние являются последней линией защиты, в то время как первые берут на себя большинство атак нападающих.

Третье микрополе термина *special teams* (специальные команды) содержит следующие виды игроков: *kicker* (кикер) – игрок, который выбивает мяч во время начальных розыгрышей и при попытках забить гол; *punter* (пантер) – игрок, который выбивает мяч с рук в том случае, когда мяч необходимо отдать противоположной команде, но как можно дальше от своей очковой зоны; *returner* (возвращающий), а именно *kick returner* и *punt returner*, а также *long snapper* (далекий снэппер), который исполняет роль центра в специальной команде.

**Выводы.** Как показал метод тезаурусного моделирования лингвистических объектов, семантические отношения в поле термина *football* весьма разнообразны и включают в себя не только традиционные, но и специфические ассоциативные отношения. Используемая в рамках настоящего исследования классификация семантических отношений создает единую систему семантических отношений, позволяющих четко определить место, которое занимает термин в семантическом поле тезауруса. Основные понятия английской спортивной терминологии связаны между собой по принципу от общего к частному и образуют в целом иерархическую структуру элементов. Таким образом, тезаурусный подход к моделированию терминологии позволил создать лингвистическую модель, представляющую часть английской футбольной терминологии в системно-структурированном виде.

ЛИТЕРАТУРА

1. Горбунов Е. Ю. Технология лингвистического конструирования предметной области «Английская лексикология» // Вестник современных исследований. – 2017. – № 7-1 (10). – С. 146–157.
2. Горбунов Ю. И. Французская лингвистическая терминология и синергетика // Вестник Волжского университета им. В. Н. Татищева. – 2018. – № 2. – Т. 2. – С. 26–36.
3. Горбунов Ю. И., Горбунова О. Ю. Лингвистическое конструирование русско-французского автомобильного тезауруса // Актуальные проблемы теоретической и прикладной лингвистики и оптимизация преподавания иностранных языков. К 80-летию профессора Л. И. Корниловой : материалы междунардн. науч. конф. – Тольятти, 2018. – С. 255–261.
4. Зайцева Н. Ю., Ивкина А. В. Учебный тезаурус как ресурс межкультурного профессионального общения // Языковая личность и эффективная коммуникация в современном поликультурном мире : материалы междунардн. науч.-практ. конф. – Минск, 2019. – С. 287–291.
5. Пиотровский Р. Г. Лингвистический автомат (в исследовании и непрерывном обучении) : учебное пособие. – СПб. : Изд-во РГПУ, 1999. – 256 с.
6. Cambridge Dictionary Online. – URL : <http://dictionary.cambridge.org/> (дата обращения: 19.07.2021).
7. Collins Dictionary. – URL : <https://www.collinsdictionary-com.cdn> (дата обращения: 19.07.2021).
8. Goldblatt D. The Age of Football: Soccer and the 21st Century. – W. W. Norton & Company, 2020. – 554 p.
9. Merriam-Webster's Online Dictionary. – URL : <http://merriam-webster.com/> (дата обращения: 19.07.2021).
10. Williams T. Do You Speak Football?: A Glossary of Football Words and Phrases from Around the World. – Bloomsbury Sport, 2018. – 273 p.
11. Wilson C. The Gridiron Glossary – Look up the meaning of football terminology. – 2018. – 76 p.

Статья поступила в редакцию 27.08.2021

REFERENCES

1. Gorbunov E. Yu. Tekhnologiya lingvisticheskogo konstruirovaniya predmetnoj oblasti «Anglijskaya leksikologiya» // Vestnik sovremennyh issledovaniy. – 2017. – № 7-1 (10). – S. 146–157.
2. Gorbunov Yu. I. Francuzskaya lingvisticheskaya terminologiya i sinergetika // Vestnik Volzhskogo universiteta im. V. N. Tatishcheva. – 2018. – № 2. – T. 2. – S. 26–36.
3. Gorbunov Yu. I., Gorbunova O. Yu. Lingvisticheskoe konstruirovanie russko-francuzskogo avtomobil'nogo tezaurosa // Aktual'nye problemy teoreticheskoy i prikladnoj lingvistiki i optimizaciya prepodavaniya inostrannyh yazykov. K 80-letiyu professora L. I. Kornilovoj : materialy mezhdunarodn. nauch. konf. – Tol'yatti, 2018. – S. 255–261.
4. Zajceva N. Yu., Ivkina A. V. Uchebnij tezaurus kak resurs mezhkul'turnogo professional'nogo obshcheniya // Yazykovaya lichnost' i effektivnaya kommunikaciya v sovremennom polikul'turnom mire : materialy mezhdunarodn. nauch.-prakt. konf. – Minsk, 2019. – S. 287–291.
5. Piotrovskij R. G. Lingvisticheskij avtomat (v issledovanii i nepreryvnom obuchenii) : uchebnoe posobie. – SPb. : Izd-vo RGPU, 1999. – 256 s.
6. Cambridge Dictionary Online. – URL : <http://dictionary.cambridge.org/> (data obrashcheniya: 19.07.2021).
7. Collins Dictionary. – URL : <https://www.collinsdictionary-com.cdn> (data obrashcheniya: 19.07.2021).
8. Goldblatt D. The Age of Football: Soccer and the 21st Century. – W. W. Norton & Company, 2020. – 554 p.
9. Merriam-Webster's Online Dictionary. – URL : <http://merriam-webster.com/> (data obrashcheniya: 19.07.2021).
10. Williams T. Do You Speak Football?: A Glossary of Football Words and Phrases from Around the World. – Bloomsbury Sport, 2018. – 273 p.
11. Wilson C. The Gridiron Glossary – Look up the meaning of football terminology. – 2018. – 76 p.

The article was contributed on August 27, 2021

**Сведения об авторе**

*Жучкова Ирина Игоревна* – кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка Ульяновского государственного педагогического университета имени И. Н. Ульянова, г. Ульяновск, Россия; e-mail: zhuchkova.ii@inbox.ru

**Author information**

*Zhuchkova, Irina Igorevna* – Candidate of Philology, Associate Professor of the Department of English Language, Ulyanovsk State Pedagogical University, Ulyanovsk, Russia; e-mail: zhuchkova.ii@inbox.ru